

ZAKON BR.08/L-307

O RATIFIKACIJI TRAKTATA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I KRALJEVINE DANSKE O KORIŠĆENJU KAZNENO-POPRAVNE USTANOVE U GNJILANU RADI IZVRŠENJA DANSKIH KAZNI

Skupština Republike Kosovo,

Na osnovu čl. 18. i 65. (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

ZAKON O RATIFIKACIJI TRAKTATA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I KRALJEVINE DANSKE O KORIŠĆENJU KAZNENO-POPRAVNE USTANOVE U GNJILANU RADI IZVRŠENJA DANSKIH KAZNI

**Član 1.
Cilj**

Ovaj zakon ima za cilj ratifikaciju Traktata između Republike Kosovo i Kraljevine Danske o korišćenju Kazneno-popravne ustanove u Gnjilanu radi izvršenja danskih kazni, koji su potpisali ministri pravde obe zemlje 26. aprila 2022. godine u Prištini i 16. maja 2022. godine u Kopenhagenu.

**Član 2.
Priložena dokumenta**

U prilogu ovog zakona priložen je tekst Traktata između Republike Kosovo i Kraljevine Danske o korišćenju Kazneno-popravne ustanove u Gnjilanu radi izvršenja danskih kazni.

**Član 3.
Stupanje na snagu**

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon br.08/L-307
23.maj 2024. godine**

**Proglašeno ukazom Br. DL-64/2024, dana 06.06.2024, od strane Predsednice Republike Kosova
Vjosa Osmani-Sadriu**

*Zakon br. 08/L-307, "O ratifikaciju Traktata između Republike Kosovo i Kraljevine Danske o korišćenju Kazneno-popravne ustanove u Gnjilanu radi izvršenja danskih kazni", u prilogu sporazuma objavljene na internet stranici Službenom listu (gzk. rks-gov.net)

Traktat

između Republike Kosova i Kraljevine Danske za korišćenje Korektivne ustanove u Gnjilanu radi izvršenja danskih kazni

Republika Kosova i Kraljevina Danska (u daljem tekstu „Strane“),

Imajući u vidu bliske odnose i dugoročnu saradnju između Kraljevine Danske i Republike Kosova,

Poznavajući zajedničku posvećenost zajedničkim osnovnim vrednostima i želju za daljim razvojem postojećih odnosa saradnje,

U želji da ojačaju veze i međusobnu saradnju u oblasti zatvorskih usluga, zelene energije i promocije vladavine prava, demokratije i ljudskih prava,

Znajući da se Danska zatvorska i probaciona služba suočava sa izazovima u pogledu raspoložive korektivne infrastrukture,

Znajući za pozitivne pomake u sistemu korektivne službe u Republici Kosova i znajući da će Republika Kosova kroz takvu intenzivnu saradnju imati priliku da dodatno ojača svoj sistem korektivne službe,

Primećujući da su principi slobodnog pristanka, poverenja i pravilu pacta sunt servanda univerzalno se poznaju i da će se ovaj Traktat zasnivati na poštovanju osnovnih međunarodnih ljudskih prava,

Želeći da jedni drugima ponudimo najširu meru međusobne pomoći,

Dogovorili su se kao što sledi:

DEO I

OPŠTE ODREDBE

Član 1 Upotreba izraza

Za potrebe ovog Traktata:

- a. "Država pošiljalac" znači: Kraljevina Danska;
- b. "Država prijema" znači: Republika Kosova;
- c. "Određeni organ države pošiljaoca" znači: Danska zatvorska i probaciona služba;
- d. "Određeni organ države prijema" znači: Korektivna služba Kosova;
- e. "Zatvor" znači: Korektivna ustanova u Gnjilanu sa kapacitetom za smeštaj 300 zatvorenika;
- f. "Guverner" znači: upravnik zatvora kojeg imenuje nadležni organ države pošiljaoca;
- g. "Direktor" znači: Direktor zatvora kojeg imenuje nadležni organ države prijema da upravlja zatvorom i njegovim osobljem;
- h. "Osoblje države pošiljaoca" znači: osoblje imenovano od strane ovlašćenog organa države pošiljaoca;
- i. "Osoblje države prijema" znači: osoblje imenovano od strane ovlašćenog organa države prijema;
- j. "Zatvorenik" znači: punoletna osoba protiv koje je izrečena danska kazna, uključujući osobe kojima je Danska izdala nalog za proterivanje, i osobe u pritvoru koje čekaju izvršenje naloga za proterivanje, a koje se prebacuju u državu prijema;
- k. "Danska kazna" znači: zatvorska kazna, uključujući nalog za proterivanje izdat pravosnažnom sudskom odlukom, koja je izvršna u državi pošiljaoca, i nalog za pritvor do izvršenja naloga za proterivanje;
- l. "Jedinica za pratnju zatvorenika" znači: profesionalna transportna jedinica ustanove u Gnjilanu, koja prati zatvorenike u bilo koju svrhu na celoj teritoriji države prijema;
- m. "Zatvorska zdravstvena jedinica" znači: zdravstvena služba koja se nalazi u zatvoru u Gnjilanu, sastavljena od osoblja države pošiljaoca, koja obavlja dužnost prema pravilima i propisima države pošiljaoca;
- n. "Sporazum o saradnji" znači: Sporazum između Korektivne službe Kosova i Danske zatvorske i probacione službe o korišćenju Korektivne ustanove u Gnjilanu u svrhu izvršenja danskih kazni.

Član 2 *Svrha i delokrug*

1. Ovaj Traktat reguliše pitanja koja se odnose ili proizilaze iz izvršenja danskih kazni u Zatvoru, i propisuje uslove neophodne za tu svrhu tokom izvršenja danskih kazni, uključujući pitanja koja se odnose na azil u državi prijema, kao i postupak, prava i obaveze obe strane.
2. Saradnja između države pošiljaoca i države prijema, osim izvršenja danskih kazni, može uključiti naročito obrazovanje i obuku, razmenu najboljih praksi i iskustava, jačanje primene međunarodnih standarda u korektivnim službama, pritvoru, kao i podršku i širu saradnju u pogledu sistema i mehanizama korektivne službe.
3. Ovaj Traktat je pravno obavezujući instrument prema međunarodnom pravu i regulisan je Bečkom konvencijom o pravu Traktata (1969).

Član 3 ***Primenljivost drugih međunarodnih instrumenata***

Ovaj Traktat neće prejudicirati ili uticati na prava i obaveze prema međunarodnom pravu bilo koje Strane ovog Traktata.

Član 4 ***Uzajamne obaveze***

1. Ministar pravde države prijema staviće zatvor, uključujući njegovo osoblje i objekte, na raspolaganje ministru pravde države pošiljaoca u svrhu izvršenja danskih kazni.
2. Država prijema će izvršiti neophodna prilagođavanja objekata u Zatvoru kako bi osigurala da zatvor ispunjava zahteve države pošiljaoca. Država prijema će obezbediti da Zatvor u svakom trenutku ispunjava zahteve države pošiljaoca kako je navedeno u prethodnoj rečenici.
3. Ministar pravde države pošiljaoca koristiće zatvor uz naknadu, vidi članove 32 i 33, i u skladu sa ovim Traktatom. Izvršenje krivičnih sankcija i drugih mera u zatvoru zasniva se isključivo na danskim kaznama.
4. U svrhu sprovođenja ovog Traktata, nadležni organi države pošiljaoca i države prijema će zaključiti sporazum o saradnji u pogledu rada Zatvora, njegovog osoblja, objekata, prevoza zatvorenika i svih drugih zadataka koji mogu obavljati obe strane.
5. Ostvarivanje prava i obaveza iz ovog Traktata i Sporazuma o saradnji, uključujući objekte Zatvora, prevoz zatvorenika, krivične istrage, gonjenje krivičnih dela i tretman unutar i van Zatvora, uključujući medicinsku negu, će se izvršiti u skladu sa obavezama po međunarodnom pravu države pošiljaoca. Obe strane ovog Traktata će obezbediti ispunjenje ovih obaveza, uključujući preduzimanje neophodnih mera u tom cilju.

Član 5 ***Primenjivi zakon***

1. Pravila i propisi države pošiljaoca primenjuju se eskuzivno na izvršenje danskih kazni u Zatvoru, uključujući prava i obaveze zatvorenika koje mogu imati oblik pritužbi ili pravnih radnji zatvorenika u vezi sa izvršenjem danskih kazni.
2. Žalbe i pravna pitanja u vezi sa izvršenjem danskih kazni biće tretirane od danskih vlasti, uključujući danske sudove.
3. Pravila i propisi države pošiljaoca u vezi sa zapošljavanjem, zdravstvenom negom, radnim okruženjem i bezbednošću primenjuju se na osoblje države pošiljaoca.
4. Pravila i propisi države prijema u vezi sa zapošljavanjem, zdravstvenom negom, radnim okruženjem i bezbednošću primenjuju se na osoblje države prijema.
5. Pravila i propisi države pošiljaoca u vezi sa uslovima rada, uključujući zdravstveno okruženje, bezbednost i sigurnost, primenjuju se na zatvorenike tokom radnih aktivnosti.
6. Zahteve za azil koje podnesu zatvorenici i druga pitanja u vezi sa azilom će rešavati država pošiljaoca u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca kada su pod jurisdikcijom države pošiljaoca.

Član 6 ***Prava i obaveze zatvorenika***

Prava i obaveze zatvorenika utvrđene članom 5(1), između ostalog, u oblasti zdravstvene nege, učešća u zajednici zatvorenika, poštanske prepiske, verskih službi, poseta i telefonske komunikacije, uređuju se pravilima i propisima države pošiljaoca kako je dalje navedeno u Sporazumu o saradnji.

Član 7 ***Lični podaci***

1. Primenjiva pravila i propisi države pošiljaoca, navedene u članu 5, uključuju, između ostalog, zakonodavstvo o zaštiti podataka, uključujući međunarodne obaveze države pošiljaoca.

2. Lični podaci razmenjeni sa Zatvorom u okviru primene ovog Traktata koristeće se samo u svrhe navedene u članu 2.

3. U kontekstu ovog Traktata, lične podatke koje je država pošiljaoca dostavila zatvoru neće se otkriti niti će biti dostupne drugim organima u državi prijema ili drugim zemljama van Evropske unije i međunarodnim organizacijama, osim ako je određeni organ Države pošiljaoca dala prethodno odobrenje za takvo otkrivanje.

4. Zahtev za prethodno odobrenje iz stava 3. neće se primenjivati u sledećim situacijama, osim ako Guverner odobri otkrivanje:

- a. radi zaštite vitalnih interesa Zatvorenika;
- b. da uhvati begunca iz zatvora;
- c. kako bi se sprečila neposredna i ozbiljna pretnja po javnu bezbednost ili rizik po javno zdravlje.

Ovaj stav se primenjuje samo kada prethodno odobrenje iz stava 3. nije moguće blagovremeno dobiti. Određeni organ u državi pošiljaoca biće obavešten o otkrićima napravljenim u skladu sa ovim stavom.

5. U slučaju prethodnog odobrenja iz stava 3. ili u situacijama iz stava 4, Zatvor može da otkrije relevantne podatke samo u skladu sa pravilima propisanim u zakonodavstvu o zaštiti podataka, uključujući međunarodne obaveze države pošiljaoca, odredbe za obradu ličnih podataka i za prenos ličnih podataka trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama.

6. S obzirom na član 30, Danska agencija za zaštitu podataka ima ovlašćenje da nadgleda i sprovodi obradu ličnih podataka koju sprovodi Zatvor tokom sprovođenja ovog Traktata.

DEO II

ZATVOR

Član 8 ***Jezik***

1. Radni jezik u Zatvoru biće engleski.
2. Sva zvanična dokumenta i druga dokumentacija, prema potrebi, sastavljaju se ili prevode na danski ili engleski.
3. Kada je potrebno, dokumenti će biti sastavljeni ili prevedeni na zvanične jezike države prijema kako je navedeno u Sporazumu o saradnji.

Član 9 ***Kapaciteti Zatvora***

Država prijema će staviti na raspolaganje adekvatan kapacitet za 300 zatvorenika u Zatvoru za zatvorenike države pošiljaoca. Kapaciteti će biti u vidu pojedinačnih ćelija ili zajedničkih ćelija ali sa najviše dva zatvorenika u površini od najmanje 6 kvadratnih metara za pojedinačne ćelije i ne manje od 8 kvadratnih metara za zajedničke ćelije, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

Član 10 ***Uslovi u Zatvoru***

1. Država prijema garantuje da su uslovi u zatvoru takvi da je Guverner u mogućnosti da obezbedi potpuno poštovanje pravila i propisa države pošiljaoca, Traktata i Sporazuma o saradnji.
2. U slučaju suštinskih promena u pravilima i propisima države pošiljaoca kako je navedeno u stavu 1, strane će se saglasiti da vrše konsultacije, vidi član 37.

Član 11 ***Oštećenje imovine***

Oštećenje zatvorske imovine od strane zatvorenika kao rezultat normalne upotrebe ili vandalizma, pokriva se od strane države prijema.

Član 12 ***Upravljanje novcem zatvorenika***

Određeni organ države pošiljaoca organizuje upravljanje novcem zatvorenika zarađenim kao rezultat njihovog zaposlenja u zatvoru i pokriva sve troškove i plate zatvorenika u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca. Tokom upravljanja novcem zatvorenika, određeni organ države pošiljaoca će obezbediti da se ne uspostavi nijedan finansijski odnos između određenog organa države prijema i zatvorenika.

Član 13 ***Ovlašćenja i odgovornosti Guvernera***

1. Guverner upravlja Zatvorom.
2. Guverner, kao deo osoblja države pošiljaoca, može imenovati do dva zamenika-Guvernera i drugo osoblje za podršku Guverneru.
3. U okviru zatvora, Guverner je odgovoran za pravilno izvršenje danskih kazni, održavanje reda i bezbednosti i tretmana zatvorenika u skladu sa danskim Zakonom o izvršenju kazni (straffuldbyrdelsesloven) i drugim relevantnim pravilima i propisima države pošiljaoca, uključujući međunarodne obaveze Država pošiljaoca. U tu svrhu, u skladu sa stavom 5, Guverner će imati na raspolaganju i rukovodiće osobljem države prijema.
4. U skladu sa stavom 3, Guverner će ovlastiti i biti odgovoran za upotrebu direktne sile protiv zatvorenika, uključujući upotrebu mera ograničenja u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca, u cilju održavanja reda i bezbednosti u zatvor, obezbeđivanja i sprečavanja bekstva, izvršavanje naloga za proterivanje ili razmatranje slučajeva azila, vidi član 28.
5. Pod vlašću, odgovornošću i naredbama Guvernera, direktor upravlja zatvorom i osobljem države prijema, vidi član 14.
6. Guverner može tražiti od direktora da izvrši preraspoređivanje zadataka osoblja države prijema, npr. da nemaju kontakta sa zatvorenicima. Direktor će sprovesti takav zahtev bez odlaganja i u skladu sa pravilima i propisima države prijema.
7. Guverner, ili osoblje koje imenuje Guverner, razmatra i odlučuje o žalbama zatvorenika u vezi sa pitanjima obuhvaćenim članom 5 (1). Žalbe se podnose Guverneru ili osoblju koje imenuje Guverner.

Član 14 ***Ovlašćenja i odgovornosti direktora***

1. Pod nadležnosti, odgovornosti i naredbama Guvernera, odgovornosti direktora su:
 - a. da obezbedi ispunjavanje svih obaveza države prijema prema ovom Traktatu i Sporazumu o saradnji da bi obezbedio pravilno i zakonito funkcionisanje zatvora i da upravlja osobljem države prijema za potrebe ovog Traktata;
 - b. da olakšava komunikaciju sa relevantnim organima države prijema;
 - c. da naredi upotrebu prinudnih mera za potrebe ovog Traktata;
 - d. da pomaže Guverneru u izradi standardnih pravila i procedura u svrhu praktičnog funkcionisanja i efektivnog upravljanja Zatvorom; i
 - e. da primenjuje pravila i procedure osoblja države prijema u vezi sa izvršenjem danskih kazni.
2. Direktor, u konsultaciji sa Guvernerom, priprema izveštaj o godišnjem planu budžeta za kosovsko funkcionisanje zatvora i podnosi ga određenom organu države prijema na odobrenje.
3. Direktor će, ne dovodeći u pitanje član 13 (6), preduzeti hitne mere i pokrenuti disciplinski postupak protiv osoblja države prijema u slučaju kršenja povezana sa osobljem.
4. Direktor redovno izveštava Guverneru i direktoru određenog organa države prijema u vezi sa funkcionisanjem Zatvora.
5. Direktor može imati najmanje jednog zamenika-direktora za podršku direktoru.

Član 15

Osoblje

1. Država prijema će obezbediti potrebno osoblje za sprovođenje Traktata i Sporazuma o saradnji. Broj kvalifikovanog osoblja države prijema takođe će biti regulisan Sporazumom o saradnji. Osoblje će biti obučeno u skladu sa standardima i propisima dogovorenim u Sporazumu o saradnji.
2. Država pošiljalac može obezbediti uniformisano osoblje za potrebe obrazovanja i obuke. Osoblje države pošiljaoca će, u slučajevima samoodbrane tokom obrazovanja i obuke osoblja države prijema, imati ovlašćenje da koristi prinudne mere protiv zatvorenika i da preduzme neophodne mere u skladu sa danskim Zakonom o izvršenju kazni.

DEO III

IZVRŠENJE KAZNI

Član 16

Transfer i smeštaj zatvorenika

1. Pre transfera zatvorenika, određeni organ države pošiljaoca obavestiće određeni organ države prijema o zatvoreniciima za koje se očekuje da će biti prebačeni i smešteni u zatvor, kako je dalje navedeno u Sporazumu o saradnji.
2. Određeni organ države pošiljalac mora obavestiti određeni organ države prijema o relevantnim informacijama neophodnim za tretiranje pojedinačnog zatvorenika. Konkretni podaci u vezi sa individualnom procenom bezbednosnog rizika takođe će biti deo obaveštenja.
3. Ukoliko je potrebno, država prijema može zatražiti dodatne informacije o zatvoreniku sa ciljem tretiranja zatvorenika, vidi član 7.
4. Država pošiljalac neće slati zatvorenike osuđene za teroristička dela, zatvorenike osuđene za ratne zločine i zatvorenike kod kojih je u trenutku donošenja odluke o smeštaju u zatvor potvrđena terminalna dijagnoza i/ili teški mentalni poremećaji kojima je potrebna medicinska pomoć van Zatvora.
5. Ne dovodeći u pitanje stav 4, u izuzetnim slučajevima će se održati konsultacije između imenovanih organa države pošiljalac i države prijema, kako je navedeno u Sporazumu o saradnji.

Član 17

Izvršenje udaljenja i puštanja

1. Svaka odluka doneta u državi pošiljaoca prema kojoj je zatvoreniku dozvoljeno da napusti zatvor, bilo privremeno ili u drugim slučajevima, neće biti izvršena na teritoriji države prijema, osim u slučajevima kada je zatvorenik državljanin ili stanovnik država prijema. Međutim, u pojedinačnim slučajevima, Guverner može odobriti privremeno udaljenje, pod pratnjom Jedinice za pratnju zatvorenika na teritoriji države prijema.
2. Zatvorenici će biti ponovo prebačeni u državi pošiljaoca pre puštanja na slobodu, osim ako je zatvorenik državljanin ili rezident države prijema ili ako postoji sporazum između države pošiljaoca i treće države za transfer zatvorenika u treću državu nakon puštanja.

Član 18

Prevoz zatvorenika

1. Zatvorenici će se transportovati iz države pošiljaoca u državu prijema i iz države prijema u treću zemlju ili u državu pošiljalac, a prevoz će obavljati određeni organi države pošiljaoca. Ako zatvorenik nakon puštanja na slobodu treba da bude prebačen u treću zemlju, transfer zatvorenika sa teritorije države prijema može se izvršiti komercijalnim letovima ili drugim prevoznim sredstvima preko granice u treću zemlju. Prevoz iz i preko granice države prijema u državu pošiljalac ili u treću zemlju će organizovati i izvršiti država pošiljalac u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

2. U pogledu primopredaje, osoblje države pošiljaoca može sprovesti bezbednosne procedure u određenom području, uključujući kontrolu tela ili druge mere prinude, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca i, ako je potrebno, uz pomoć Jedinica za pratnju zatvorenika ili medicinskog osoblja države pošiljaoca. U vezi sa ovim poslednjim primenjuje se član 19(5). Primopredaja zatvorenika biće dalje regulisana Ugovorom o saradnji.

3. Prevoz zatvorenika na teritoriju države prijema iz Zatvora i u Zatvor vršiće se po nalogu Guvernera ili određenog organa države prijema i vršiće ga osoblje države prijema koje odredi nadležni organ države prijema prema pravilima i propisima države prijema i u skladu sa međunarodnim obavezama države prijema.

4. Tokom prevoza zatvorenika, prinudne mere, uključujući upotrebu mera ograničenja, mogu da se koriste od određenog osoblja države prijema iz bezbednosnih razloga i za nesmetano obavljanje prevoza u skladu sa međunarodnim obavezama države pošiljaoca prilikom takvog prevoza.

5. U skladu sa članom 13, Guverner ili osobe koje Guverner odredi mogu učestvovati kao posmatrači u prevozu koji obavlja osoblje države prijema.

6. Guverner je ovlašćen da izrekne sankcije za bilo koji disciplinski prekršaj počinjen od strane zatvorenika tokom prevoza iz Zatvora i do Zatvora, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

Član 19

Medicinska nega unutar i van Zatvora

1. Ako je zatvoreniku potrebna medicinska nega, zatvorenik će biti prebačen u medicinski centar u državi pošiljaoca.

2. Isključivo u slučajevima predviđenim stavom 1, osuđeni može da uživa medicinsku negu:

- a. u zatvoru, u slučajevima kada lečenje ne zahteva prevoz u državu pošiljaoca ili prijem u medicinski centar, vidi tačku b i c. Medicinsku negu u zatvoru pruža država pošiljaoca u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca;
- b. van zatvora, u medicinski centar u državi prijema u slučajevima kada je za lečenje zatvorenika potreban prijem u medicinski centar ali ne duže od 3 noći;
- c. van zatvora, u medicinski centar u državi prijema u slučajevima kada prebacivanje u medicinski centar u državi pošiljaoca nije moguće iz zdravstvenih razloga. Ako je potrebno, zatvorenik će biti prebačen u državu pošiljaoca čim mu zdravstveno stanje dozvoli.

3. Odluka o prebacivanju zatvorenika u medicinski centar u državi pošiljaoca donosi se pod nadležnošću Guvernera.
4. Medicinske stručnjake, medicinske proizvode i lekove u zatvoru obezbeđuje država pošiljaoca u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.
5. Za potrebe funkcionisanja Zatvorske zdravstvene jedinice:
 - a. Medicinski stručnjaci države pošiljaoca koji rade u zatvorskoj zdravstvenoj jedinici neće biti obavezni da se podvrgnu bilo kakvoj proceduri za strance koji rade u državi prijema;
 - b. licenciranje zatvorske zdravstvene jedinice i uvoz medicinskih proizvoda i lekova u svrhu pružanja medicinskih usluga u zatvoru nisu obavezni da podležu procedurama države prijema;
 - c. medicinskim otpadom i lekovima kojima je istekao rok trajanja će upravljati u državi prijema Zatvorska zdravstvena jedinica;
 - d. u slučaju prestanka važenja Traktata, sva medicinska oprema biće vraćena državi pošiljaoca;
 - e. u slučajevima iz stava 2 (b) i (c), zatvorenici će biti primljeni u medicinski centar u državi prijema.
6. Tokom boravka u medicinskom centru van Zatvora u državi prijema, sa zatvorenikom će se postupati u skladu sa pravilima i propisima države prijema i u skladu sa međunarodnim obavezama države prijema. Lečenje koje treba da obezbedi medicinski centar države prijema, vidi stav 2 (b) i (c), biće obezbeđeno u skladu sa olakšavajućom i efikasnom procedurom, koja treba da obuhvata kontaktne tačke između zatvora i relevantnih medicinskih centara u državi prijema. Država prijema će obezbediti uspostavljanje ove procedure. Strane se mogu konsultovati u cilju pružanja, po potrebi ili, u slučajevima krajnje dijagnoze za koje transport nije moguć, medicinskog lečenja u pratećim ustanovama u meri u kojoj bi takav tretman bio prikladniji za ispunjavanje obaveza države pošiljaoca iz ovog stava.
7. Zatvorenika će čuvati Jedinica za pratnju zatvorenika koja može koristiti mere prinude, uključujući mere ograničenja, iz sigurnosnih razloga i sprečavanja bekstva, u skladu sa načelom proporcionalnosti i obavezama prema međunarodnom pravu države pošiljaoca.
8. Zatvorenik koji je prebačen u medicinski centar za hitne medicinske svrhe mora imati medicinski karton i ličnu kartu prevedenu na jedan od službenih jezika države prijema, uključujući standardne informacije, kako je dalje regulisano Sporazumom o saradnji.
9. Zatvorska zdravstvena jedinica prima zdravstveni karton pacijenta iz medicinskog centra države prijema u kojoj je zatvorenik bio na lečenju.

Član 20

Smrt zatvorenika, pokušaji kvalifikovani kao samoubistvo i drugi postupci ili ponašanja kvalifikovana kao samo povređivanje

1. U slučaju smrti, uključujući samoubistvo i pokušaj samoubistva zatvorenika u Zatvoru i van njega, Guverner će odmah obavestiti nadležne organe države prijema, priprema izveštaj o slučaju i, preko direktora, šalje ga odgovarajućem organu države prijema.

2. Guverner zatim sledi sve instrukcije nadležnih organa države prijema, daje im pristup Zatvoru, dozvoljava im da sprovedu bilo kakvu neophodnu krivičnu istragu o uzroku smrti i nudi im bilo kakvu drugu pomoć u tom pogledu.

3. Guverner će dozvoliti premeštaj umrlog po nalogu nadležnih organa države prijema iz zatvora na jedno mesto radi dalje istrage u vezi sa uzrokom smrti.

4. Guverner će organizovati prebacivanje pokojnika u državu pošiljaoca ili u treću zemlju, što je pre moguće.

5. Po postupku iz stava 1, u slučaju smrti zatvorenika i u slučaju pokušaja kvalifikovanih kao samoubistvo, drugih postupka koji se kvalificiraju kao samo povređivanje i drugih samoubilačkih ponašanja i samo povređivanje, Guverner sastavlja izveštaj za nadležne organe države pošiljaoca. Guverner zatim sledi sva uputstva države pošiljaoca.

6. Administrativne i nadzorne istrage u Zatvoru u vezi sa događajima iz stava 5. mogu da sprovede nadležni organi države pošiljaoca u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

7. Na zahtev Guvernera ili, ako je potrebno, nadležnih organa države pošiljaoca, oni će biti obavешteni o istragama i rezultatima krivičnog gonjenja koji je u toku.

Član 21

Bekstvo

U slučaju bekstva iz Zatvora, npr. tokom prevoza ili boravka u medicinskom centru u državi prijema, Guverner će odmah obavestiti policiju države prijema, određenog organa države prijema i relevantne organe države prijema, i daje im identitet dotične osobe i druge relevantne informacije.

Član 22

Bezbednost Zatvora

1. Nadležni organi države prijema odgovorni su za sprovođenje javnog reda i bezbednosti van zatvora. Oni će preduzeti neophodne mere za nesmetano funkcionisanje Zatvora, a po potrebi i mere za sprečavanje narušavanja javnog reda i mira u blizini Zatvora.

2. Bezbednost u Zatvoru je odgovornost Guvernera, u skladu sa članom 13 (3). Na zahtev Guvernera, u izuzetnim situacijama kada osoblje Zatvora više nije u mogućnosti da garantuje bezbednost i red u Zatvoru, nadležni organi države prijema biće odgovorni za sprovođenje bezbednosti i javnog reda u Zatvoru. Takva primena bezbednosti ili javnog reda treba da se vrši uz bliske konsultacije sa Guvernerom i vršiće se uz najmanju moguću intervenciju i u skladu sa načelom proporcionalnosti. Kada se uspostavi javni red i bezbednost, bezbednost Zatvora je ponovo odgovornost Guvernera. Ovo pitanje će se dalje regulisati Sporazumom o saradnji.

Član 23

Evakuacija zatvora u hitnim slučajevima

1. Ako se zatvor treba evakuisati u hitnim slučajevima, zatvorenici će biti prebačeni na drugo mesto koje odrede nadležni organi države prijema u cilju njihovog neposrednog povratka u državu pošiljaoca.

2. Ovaj Traktat i Sporazum o saradnji primenjivaće se mutatis mutandis i na drugu lokaciju, kako je navedeno u stavu 1, koliko to dozvoljavaju vanredne okolnosti.

DEO IV

KRIVIČNI ZAKON

Član 24

Krivična dela počinjena u državi prijema

1. Krivična dela počinjena u državi prijema će se goniti u državi prijema. U izuzetnim slučajevima i u vezi sa jurisdikcijom države pošiljaoca i načelom ne bis in idem, krivična dela počinjena protiv osoblja ili od strane osoblja države pošiljaoca mogu se krivično goniti u državi pošiljaoca nakon konsultacija između relevantnih organa vlasti države pošiljaoca i države prijema.
2. Guverner je, preko direktora, dužan da prijavi sva krivična dela nadležnim organima. Nadležni organi će bez odlaganja obavestiti državnog tužioca države prijema o prijavi.
3. Guverner će saradivati u svakoj istrazi unutar Zatvora za koju nadležni organi države prijema smatraju da je neophodna za istragu i gonjenje krivičnih dela.
4. Na zahtev Guvernera ili, prema potrebi, nadležnih organa države pošiljaoca, oni će biti obavješteni o istrazi i ishodu krivičnog gonjenja koji je u toku.
5. Saslušanje zatvorenika kao osumnjičenih ili svedoka i druge istražne radnje koje se tiču njih, gde to dozvoljavaju interesi istrage, obavljace se unutar Zatvora koliko god je to moguće.
6. Zatvorenik osumnjičen za krivično delo počinjeno u zatvoru ne može biti prebačen u državi pošiljaoca osim uz saglasnost nadležnih organa države prijema.
7. Vlastima države pošiljaoca neće im biti dozvoljeno da u zatvoru istražuju bilo koje krivično delo počinjeno u državi prijema osim u slučajevima kada je to dozvoljeno u skladu sa stavom 1. ili članom 26. Međutim, Guverneru, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca, dozvoljeno je da vodi istrage u cilju izricanja disciplinske sankcije zatvoreniku uključenom u krivično delo.
8. Ovaj član ne krši prava i obaveze navedene u članu 4 (5) i članu 31.

Član 25

Izvršenje kazne izrečene od strane države prijema

1. U slučajevima kada se zatvorenik osuđuje kaznom zatvora u državi prijema, vidi član 24, izvršenje danske kazne se suspenduje i zatvorenik se bez odlaganja prebacuje u drugi pritvorski objekat u državi prijema na izdržavanje kazne u državi prijema.
2. Izvršenje i izricanje kazne od strane države prijema biće u skladu sa međunarodnim obavezama države pošiljaoca.
3. Po završetku izdržavanja kazne države prijema, zatvorenik se vraća u zatvor da nastavi i završi izvršenje danske kazne.
4. Ako Traktat bude raskinut u skladu sa članom 35, zatvorenici koji izdržavaju kaznu države prijema u drugom pritvorskom objektu u državi prijema, biće prebačeni što je pre moguće u državi pošiljaoca na izdržavanje kazne države prijema u državi pošiljaoca, u skladu sa međunarodnim obavezama države pošiljaoca i sa načelima Konvencije Saveta Evrope o transferu osuđenih lica.

Član 26
Sprovedene istrage od države pošiljaoca

1. Relevantni organi države pošiljaoca, unutar zatvora i u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca, mogu pokrenuti krivične istrage i istrage za krivična dela koja su obuhvaćena jurisdikcijom države pošiljaoca i mogu saslušati zatvorenike kao osumnjičene ili svedoke.
2. U slučaju da nadležni organi države pošiljaoca saslušaju nekog zatvorenika kao osumnjičenog ili svedoka, mogu se napraviti aranžmani, uključujući korišćenje druge bezbedne virtuelne komunikacije, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.
3. U skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca, Guverner može da nadgleda npr. pozive, posete i prepiske zatvorenika. Zatvor i tehnički sistemi treba da budu u stanju da omoguće praćenje. Država pošiljalac će obezbediti opremu za praćenje.

Član 27
Pravna saradnja na zahtev trećih država

1. Ako nadležni organi države prijema prihvate zahtev za izručenje ili zahtev za pravnu pomoć od treće države u vezi sa zatvorenikom u Zatvoru, to će biti prosleđeno nadležnim organima države pošiljaoca. U situacijama navedenim u članu 25, država prijema neće odobriti zahtev treće države za izručenje ili pravnu pomoć bez prethodnog pristanka države pošiljaoca. Isto važi i za zahteve međunarodnih sudova.
2. U slučaju da nadležni organi države pošiljaoca prihvate zahtev za izručenje, evropski nalog za hapšenje ili zahtev za pravnu pomoć treće države u vezi sa zatvorenikom u Zatvoru, to će se tretirati od države pošiljaoca radi njihovog pregleda i izvršenja. Isto važi i za zahteve međunarodnih sudova. Zatvorenik će se vratiti u državu pošiljaoca kada i ako je prikladno.

DEO V

AZIL

Član 28
Razmatranje slučajeva vezanih za azil

1. Relevantni organi države pošiljaoca, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca, mogu, između ostalog, obaviti intervju sa zatvorenicima ili uzeti otiske prstiju i fotografisati zatvorenike kako bi završili ispitivanje slučajeva u vezi sa azilom i žalbama protiv odluka o azilu, kao i da vode usmene postupke pred Danskim odborom za žalbe izbeglica.
2. Advokatima ili nevladinim organizacijama koje pružaju pravne usluge može im biti dozvoljeno da to rade u zatvoru, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.
3. Ako se zatvorenik intervjuiše ili mu se pruže pravne usluge u vezi sa slučajem azila, vidi stavove 1 i 2, mogu se izvršiti pripreme za olakšavanje tog procesa, što može uključivati korišćenje bezbedne komunikacije putem Interneta u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

DEO VI

PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 29

Zatvorske prostorije

1. Zatvorske prostorije su nepovredive i u njih se može ući samo uz dozvolu Guvernera.
2. Dozvola, kako je definisano u stavu 1. smatra se dobijenom u slučaju požara ili nezgode u Zatvoru, nesreće ili ogromne krize u Zatvoru ili sa posledicama po Zatvor, u kom slučaju se moraju odmah preduzeti zaštitne mere.
3. Određeni organi države pošiljaoca i države prijema će preduzeti odgovarajuće mere kako bi omogućili ovlašćenim predstavnicima javnih službi i neophodnim inspekcijama da uđu u Zatvor.

Član 30

Nadzor, istrage i žalbe ili pravne radnje zatvorenika

1. Nadzor i sprovođenje izvršenja kazni određuju se po pravilima i propisima države pošiljaoca. Ovo uključuje dužnost Guvernera da nadgleda pravilno izvršenje kazni, u vezi čega će Guverner imati ista ovlašćenja i pristup kao što je navedeno u stavu 3 dole.
2. Međunarodni mehanizmi, kao što je Evropski komitet za sprečavanje torture i nehumanog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja, ovlašćeni su da vrše najavljene i nenajavljene posete Zatvoru i u vezi sa prevozom iz člana 18. i transferom i lečenjem iz člana 19. Vlasti države pošiljaoca i države prijema će im omogućiti pristup informacijama i omogućiti im da intervjuišu zatvorenike koliko u toj meri koliko je to moguće.
3. Organi države pošiljaoca nadležni za rešavanje pritužbi, pravnih radnji i/ili nadzora, kao što je Parlamentarni Ombudsman, mogu da vrše istrage u zatvoru u vezi sa obavezama države pošiljaoca prema ovom Traktatu, uključujući obaveze tokom prevoza prema članu 18. i tokom transfera i lečenja prema članu 19. U tom smislu, ovi organi će uživati ista ovlašćenja koja imaju prema pravilima i propisima države pošiljaoca, uključujući pristup relevantnim lokacijama i informacijama, pisanim izjavama iz Zatvora i pravo da intervjuišu zatvorenike i osoblje u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.
4. Ombudsman države prijema može sprovesti istragu o pravilima i propisima države prijema, kada se to radi u skladu sa ovim Traktatom i u skladu sa mandatom Ombudsmana.
5. Advokatima i organizacijama iz države pošiljaoca koje pružaju pravne usluge zatvorenicima je dozvoljeno da to rade u zatvoru.

Član 31

Imunitet Guvernera, osoblja i nadležnih organa države pošiljaoca

1. Guverner i osoblje države pošiljaoca uživaće imunitet od jurisdikcije države prijema u pogledu radnji izvršenih u vršenju svojih dužnosti. Ovo važi i za organe iz člana 30 (3).
2. Imunitet predviđen stavom 1. daje se u interesu pravilne primene ovog Traktata, a ne u ličnu korist Guvernera, osoblja i organa države pošiljaoca. Država pošiljalac po službenoj dužnosti ili na

DEO VI

PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 29

Zatvorske prostorije

1. Zatvorske prostorije su nepovredive i u njih se može ući samo uz dozvolu Guvernera.
2. Dozvola, kako je definisano u stavu 1. smatra se dobijenom u slučaju požara ili nezgode u Zatvoru, nesreće ili ogromne krize u Zatvoru ili sa posledicama po Zatvor, u kom slučaju se moraju odmah preduzeti zaštitne mere.
3. Određeni organi države pošiljaoca i države prijema će preduzeti odgovarajuće mere kako bi omogućili ovlašćenim predstavnicima javnih službi i neophodnim inspekcijama da uđu u Zatvor.

Član 30

Nadzor, istrage i žalbe ili pravne radnje zatvorenika

1. Nadzor i sprovođenje izvršenja kazni određuju se po pravilima i propisima države pošiljaoca. Ovo uključuje dužnost Guvernera da nadgleda pravilno izvršenje kazni, u vezi čega će Guverner imati ista ovlašćenja i pristup kao što je navedeno u stavu 3 dole.
2. Međunarodni mehanizmi, kao što je Evropski komitet za sprečavanje torture i nehumanog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja, ovlašćeni su da vrše najavljene i nenajavljene posete Zatvoru i u vezi sa prevozom iz člana 18. i transferom i lečenjem iz člana 19. Vlasti države pošiljaoca i države prijema će im omogućiti pristup informacijama i omogućiti im da intervjuišu zatvorenike koliko u toj meri koliko je to moguće.
3. Organi države pošiljaoca nadležni za rešavanje pritužbi, pravnih radnji i/ili nadzora, kao što je Parlamentarni Ombudsman, mogu da vrše istrage u zatvoru u vezi sa obavezama države pošiljaoca prema ovom Traktatu, uključujući obaveze tokom prevoza prema članu 18. i tokom transfera i lečenja prema članu 19. U tom smislu, ovi organi će uživati ista ovlašćenja koja imaju prema pravilima i propisima države pošiljaoca, uključujući pristup relevantnim lokacijama i informacijama, pisanim izjavama iz Zatvora i pravo da intervjuišu zatvorenike i osoblje u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.
4. Ombudsman države prijema može sprovesti istragu o pravilima i propisima države prijema, kada se to radi u skladu sa ovim Traktatom i u skladu sa mandatom Ombudsmana.
5. Advokatima i organizacijama iz države pošiljaoca koje pružaju pravne usluge zatvorenicima je dozvoljeno da to rade u zatvoru.

Član 31

Imunitet Guvernera, osoblja i nadležnih organa države pošiljaoca

1. Guverner i osoblje države pošiljaoca uživaće imunitet od jurisdikcije države prijema u pogledu radnji izvršenih u vršenju svojih dužnosti. Ovo važi i za organe iz člana 30 (3).
2. Imunitet predviđen stavom 1. daje se u interesu pravilne primene ovog Traktata, a ne u ličnu korist Guvernera, osoblja i organa države pošiljaoca. Država pošiljalac po službenoj dužnosti ili na

zahtev države prijema ima obavezu da mu ukida imunitet guvernera, osoblja i organa države imenovanja u svakom slučaju kada bi ne ukidanje imuniteta ometalo tok pravde. Imunitet se može oduzeti bez prejudiciranja svrhe za koju je dogovoren.

3. Imunitet predviđen stavom 1. ne isključuje osoblje iz jurisdikcije države pošiljaoca.

4. Bez obzira na to gde se nalaze, svi dosijei, dokumenti i drugi nosioci podataka države pošiljaoca koje Guverner ili osoblje države pošiljaoca imaju u posed tokom vršenja svojih dužnosti biće nepovredivi. Država prijema može zatražiti pristup relevantnim dokumentima i to će dalje biti regulisano Sporazumom o saradnji.

5. Imunitet u pogledu imovine, aleta i drugih relevantnih stvari biće regulisan Sporazumom o saradnji.

6. Guverner i osoblje države pošiljalac ne podležu porezu na dohodak u državi prijema pod uslovom da su Guverner i osoblje države pošiljalac tokom svog boravka u državi prijema u potpunosti oporezovani u državi prijema, u skladu sa pravilima i propisima države pošiljalac.

7. Ovaj član će se primenjivati mutatis mutandis na radnje i osoblje države pošiljaoca navedene u članu 18 (2)..

DEO VII

TROŠKOVI

Član 32

Tarifa za korišćenje Zatvora

1. Tarifa će biti fiksni kontinuirani godišnji iznos od 15.000.000 evra (petnaest miliona), koji će biti stavljen na raspolaganje državi prijema u tromesečnim iznosima od 3.750.000 evra (tri miliona sedamsto pedeset hiljada).

2. Tarifa navedena u stavu 1. plaća se u potpunosti na godišnjoj razini u tromesečnim iznosima počevši od trenutka kada je Zatvor u potpunosti spreman i popunjen s osobljem za smeštaj 300 zatvorenika u skladu sa standardima i zakonskim zahtevima države pošiljaoca, vidi stav 5. najkasnije 12 meseci od prve uplate naknade kako je opisano u stavu 4.

Tarifa navedena u stavu 1. plaća se u potpunosti na godišnjoj razini u tromesečnim iznosima počevši od trenutka kada je Zatvor u potpunosti spreman i popunjen s osobljem za smeštaj 300 zatvorenika u skladu sa standardima i zakonskim zahtevima države pošiljaoca, vidi stav 5, najkasnije 12 meseci od prve uplate tarife kako je opisano u stavu 4.

3. Nakon stupanja na snagu Traktata, početna tarifa od 5.000.000 evra (pet miliona) biće stavljena na raspolaganje državi prijema za pokrivanje prelaznog perioda dok se Zatvor pripremi i popuni osobljem kako je navedeno u stavu 4. Početna tarifa će biti dodatak kontinuiranim godišnjim plaćanjima za korišćenje Zatvora kao što je opisano u stavovima 1. i 2.

4. Za prvih 12 meseci korišćenja Zatvora, vidi stav 5, tarifa se plaća u tromesečnim iznosima u skladu sa brojem zatvorenika za koje je objekat pripremljen i popunjen osobljem, počevši od dana pripreme Zatvora za 100 zatvorenika u skladu sa pravilima i propisima države pošiljaoca.

Tromesečni iznosi tarife, definisani u prvoj rečenici ovog stava, neće prelaziti iznos od 1.250.000 (milion dvesta pedeset hiljada) evra za prvi kvartal, 1.875.000 evra (milion osamsto sedamdeset pet) hiljada) za drugi kvartal, 2.500.000 evra (dva miliona petsto hiljada) za treći kvartal i 3.125.000 evra (tri miliona sto dvadeset pet) za četvrti kvartal. Iznosi tromesečne tarife za prvih 12 meseci korišćenja Zatvora, kako je definisano u prvoj i drugoj rečenici stava 4, zajedno neće prelaziti iznos od 8.750.000 (osam miliona sedamsto pedeset hiljada) evra.

5. Datum naveden u prvoj rečenici stava 2 i stava 4. definisaće se izveštajem o inspekcijskom nadzoru koji će se dalje regulisati Sporazumom o saradnji. Ne prejudicirajući član 4 (2), drugu rečenicu i član 10 (2), u pogledu izveštaja o inspekciji, u sporazumu o saradnji se predviđa da su relevantni zahtevi i uslovi države pošiljaoca ispunjeni prilikom potpisivanja izveštaja o inspekciju od strane Tehničke grupe države prijema i države pošiljaoca i odobrenja od Zajedničkog upravnog odbora.

Član 33 ***Ostali troškovi***

Država pošiljalac neće biti odgovorna ni za kakve ostale troškove koje je nanela država prijema osim za tarifu iz člana 32.

DEO VIII

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 34 ***Trajanje korišćenja Zatvora***

1. Država prijema će staviti na raspolaganje zatvor državi pošiljaoca, a država pošiljaoca će koristiti zatvor pet (5) godina od stupanja na snagu Traktata.
2. Period korišćenja zatvora se automatski produžava za dodatnih pet (5) godina, osim ako bilo koja Strana obavesti drugu Stranu, u skladu sa procedurom opisanom u članu 35, o svojoj nameri da raskine ovaj Traktat, najmanje dvanaest (12) meseci pre isteka roka korišćenja zatvora prema stavu 1.

Član 35 ***Raskid Traktata***

1. Država pošiljalac ili država prijema može u bilo kom trenutku da raskine ovaj Traktat slanjem pismenog obaveštenja drugoj strani diplomatskim putem. Raskid stupa na snagu 12 meseci od dana prijema obaveštenja.
2. Raskid ovog Traktata neće uticati na bilo koja prava ili obaveze koje proističu iz sprovođenja ovog Traktata i Sporazuma o saradnji pre takvog raskida.
3. U slučaju raskida ovog Traktata, lični podaci koje je država pošiljaoca dostavila Zatvoru, ako Guverner smatra neophodnim, nastaviće da se obrađuju u skladu sa pravilima navedenim u članu 7, biće vraćeni ili izbrisani u skladu sa uputstvima određenog organa države pošiljaoca.

Član 36 ***Dodatni aranžmani***

Za potrebe praktične implementacije ovog Traktata, predstavnici države pošiljaoca i države prijema mogu napraviti dodatne aranžmane.

Član 37 ***Konsultacije i rešavanje sporova***

1. Određeni organi države pošiljaoca i države prijema, ili njihovi predstavnici koje imenuju relevantna ministarstva pravde, konsultovaće se o primeni ovog Traktata ako se ukaže potreba. Bilo kakva razlika ili spor u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Traktata rešavaće se pregovorima između Strana.

2. U cilju nadgledanja praktične primene Traktata i obezbeđivanja dovoljnog dijaloga u tom pogledu, biće osnovan Zajednički upravni odbor. Odbor će se sastojati od tri osobe iz svake Strane sa ovlašćenjem da deluju u ime te Strane. Oni će se redovno sastajati i podnositi izveštaje ministrima pravde najmanje dva puta godišnje.

3. Zajednički upravni odbor imaće ovlašćenje da reši svaki spor koji proiziđe iz ovog Traktata i Sporazuma o saradnji, osim ako nije izričito isključen. Odbor će biti odgovoran za nadgledanje sprovođenja ovog Traktata i Sporazuma o saradnji, uključujući i odobravanje izveštaja o inspekciji. Sastav, ovlašćenja i odgovornosti odbora utvrđuju se Sporazumom o saradnji.

4. U cilju konsultovanja i nadzora ispunjavanja uslova koje je odredila država pošiljaoca u Zatvoru, formira se radna grupa tehničkih stručnjaka. Sastav, ovlašćenja i odgovornosti tehničkog odbora biće dalje opisani u Sporazumu o saradnji.

5. U slučajevima kada neki spor ne rešava radna grupa, on će se podneti i pregovarati od strane Zajedničkog upravnog odbora i, ako se ponovo ne reši, rešavaće se kroz konsultacije između Strana, a kada je potrebno i diplomatskim putem.

6. Svaki spor između Strana u vezi sa tumačenjem ovog Traktata, koji se ne može rešiti pregovorima, na zahtev jedne od njih, biće upućen na arbitražu. Ako u roku od šest [6] meseci od datuma zahteva za arbitražu, Strane ne budu u mogućnosti da se dogovore o organizaciji arbitraže, bilo koja Strana može uputiti spor Stalnom arbitražnom sudu (PCA) u skladu sa Pravilima arbitraže PCA 2012.

Član 38 ***Odgovornost***

1. Svako neizvršavanje ovog Traktata i obaveza koje iz njega proističu, obavezuje Stranu koja ne ispunjava svoje obaveze da drugoj Strani naknadi svu pričinjenu štetu.

2. Strana će biti odgovorna za radnje, propuste ili drugo ponašanje jedne treće strane kojoj je ta Strana poverila ispunjenje obaveza te strane prema ovom Traktatu i obaveza koje iz toga proizilaze, na isti način na koji je odgovorna ta strana za sopstvene postupke, propuste ili druga ponašanja.

Član 39 ***Viša sila***

1. U slučaju događaja izazvanog primerom više sile koji sprečava delimično ili potpuno ispunjenje ovog Traktata i Sporazuma o saradnji, Strana će pismenim putem obavestiti drugu Stranu o relevantnim činjenicama. Po prijemu obaveštenja, strane stupaju u dijalog kako bi utvrdile da li se ovaj Traktat i obaveze koje iz njega proizilaze mogu izmeniti pod prihvatljivim uslovima.

2. Primer više sile znači sve okolnosti koje su van razumne kontrole relevantne strane, uključujući, ali ne ograničavajući se na prirodne katastrofe, ratove, nemire, građanske nemire, požar, eksplozije, terorizam, sabotažu, štrajk, zatvaranje, usporavanje, poremećaje na radu, nesreće, epidemije, pandemije, narušavanje javnih usluga, naredbe ili odluke suda i vanredne radnje trećih strana.

Član 40 ***Izmena***

Ovaj Traktat se može izmeniti uz obostranu saglasnost države pošiljaoca i države prijema razmenom pisama i u skladu sa njihovim domaćim zakonodavstvom.

Član 41 ***Prestanak korišćenja Zatvora***

1. Po prestanku važenja ovog Traktata, država pošiljalac će obezbediti da Zatvor prestane sa korišćenjem i da nijedan zatvorenik ili imovina koju je država pošiljaoca donela u zatvor ne ostane u Zatvoru. Država pošiljalac će vratiti zatvor državi prijema u stanje koja je u trenutku prestanka Traktata. Država pošiljalac neće pokvariti nikakva prilagođavanja u objektima.

Član 42 ***Stupanje na snagu***

Strane će pismeno obavestiti jedna drugu o ispunjenosti nacionalnih zakonskih uslova za stupanje na snagu ovog Traktata. Ovaj Traktat stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja.

U POTVRDU NAVEDENOG, dole navedeni ovlašćeni, potpisali su ovaj Traktat.

Potpisan u dva primerka, na..... na engleskom, albanskom i danskom, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, engleski tekst ima prednost.

Za Republiku Kosova,

Za Kraljevinu Danske,
